ТВОРИ РОЗИ АУСЛЕНДЕР У ФОНДІ АВСТРІЙСЬКОЇ БІБЛІОТЕКИ

WERKE VON ROSE AUSLÄNDER IN DEM BESTAND DER ÖSTERREICH-BIBLIOTHEK

Галина Безпала/Halyna Bezpala
Владислав Дем'янюк/Vladyslav Demianiuk
10. 11.2026

«Фенікс»: символіка назви

Формування фонду Австрійської бібліотеки здійснюється шляхом замовлення літератури через Федеральне міністерство європейських і міжнародних справ Австрії (близько 80% усіх нових, найбільш актуальних видань) та подарункові видання інших установ, приватних осіб з Австрії та України (близько 20%)

Крім видань німецькою мовою важливе місце у фонді бібліотеки займають українські переклади

Багато австрійських авторів родом з території сучасної України – Буковини та Галичини, що входили свого часу до складу Австро-Угорщини

Der Bücherbestand der Österreich-Bibliothek wird durch Literaturbestellung mit Förderung des Bundesministeriums für Europäische und Internationale Angelegenheiten Österreichs bereichert (ca. 80% aller neuen meist aktuellen Eingänge von Verlagen) und durch Geschenkausgaben von anderen Organisationen, Privatpersonen aus Österreich und der Ukraine (ca. 20%)

Neben den deutschsprachigen Ausgaben nehmen auch ukrainische Übersetzungen einen wichtigen Platz im Bestand der Bibliothek ein

Zahlreiche österreichische Schriftsteller stammen aus dem Gebiet der heutigen Ukraine – aus der Bukowina und Galizien, die damals zu Österreich-Ungarn gehörten



Fischer Verlag, Berlin, 1984, 1985, 1986, 1988

Збірка творів у семи томах, до якої увійшли поезія 1927-1956; 1957-1965; поезія і проза1966-1975; поезія і проза 1976; поезія 1977-1979; поезія 1980-1982; поезія 1983-1987 рр. З 1984 року твори виходили у видавництві S. Fischer Verlag. Незабаром після смерті Рози Ауслендер збірку було доповнено. Науково обґрунтовану редакцію підготував Гельмут Браун і у 1990 році серію доповнив 8-й том, що містить вірші з посмертного спадку Рози Ауслендер

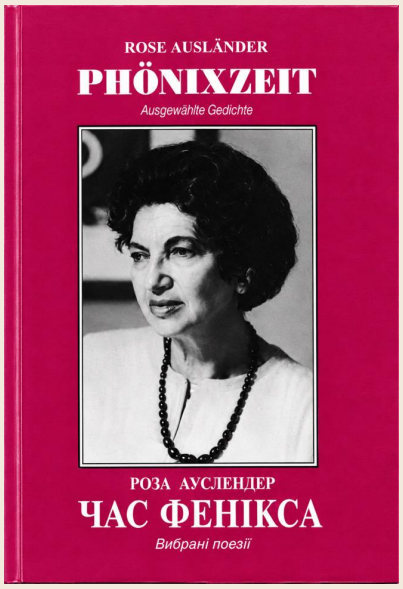
Gesammelte Werke in sieben Bänden, die Gedichte von 1927–1956, 1957–1965, Gedichte und Prosa von 1966–1975, 1976, Gedichte von 1977–1979, Gedichte von1980–1982; Gedichte von 1983–1987 umfasst. Die Werke wurden seit 1984 im S. Fischer Verlag herausgegeben. Kurz nach dem Tod von Rosa Ausländer wurde die Sammlung ergänzt. Helmut Braun erstellte eine wissenschaftlich begründete Ausgabe, und 1990 wurde die Reihe um den 8. Band ergänzt, der Gedichte aus dem Nachlass von Rosa Ausländer enthält



„Wörter stellen mir nach / Ich stelle sie vor“ – так звучить відома цитата Рози Ауслендер, яку було обрано як назву збірки матеріалів Людвігсбурзького симпозіуму, присвяченого 100-річчю від дня її народження
За редакцією: Міхаеля Ганса, Роланда Йоста та Гаральда Фогеля

„Wörter stellen mir nach / Ich stelle sie vor“ – so lautet ein bekanntes Zitat von Rosa Ausländer, das als Titel für den Tagungsband des Ludwigsburger Symposiums anlässlich ihres 100. Geburtstags gewählt wurde
Herausgeber: Michael Gans, Roland Jost und Harald Vogel

Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler, 2002



«Час фенікса» (Phönixzeit) – це знакова двомовна збірка вибраних поезій

Переклад та передмова Петра Рихла

„Die Zeit des Phönix“ ist ein bedeutender zweisprachiger Band ausgewählter Gedichte

Übersetzt und mit einem Vorwort von Petro Rychlo

Чернівці, Молодий буковинець, 1998

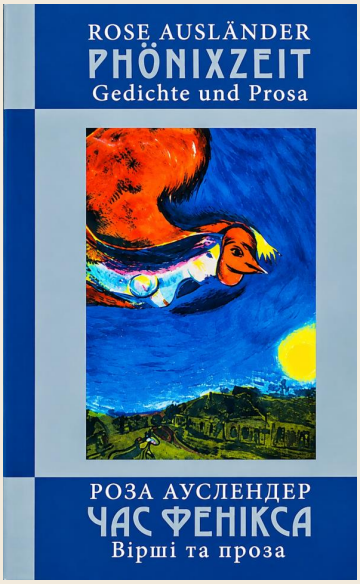
«Фенікс»: символіка назви

Фенікс у культурній традиції — образ відродження, оновлення та життя, що постає після руйнування. Назва «Час Фенікса» спонукає читача замислитися над темами пам’яті, духовної стійкості й можливості нового початку

Це інтерпретаційний ключ до назви книжки, а не твердження про єдиний зміст усіх текстів. Конкретні мотиви слід простежувати безпосередньо під час читання

Der Phönix ist in der kulturellen Tradition ein Symbol für Wiedergeburt, Erneuerung und Leben, das nach der Zerstörung entsteht. Der Titel „Die Zeit des Phönix“ regt den Leser dazu an, über Themen wie Erinnerung, geistige Stärke und die Möglichkeit eines Neuanfangs nachzudenken

Dies ist ein Interpretationsansatz für den Titel des Buches und keine Aussage über den einheitlichen Inhalt aller Texte. Konkrete Motive sollten direkt beim Lesen nachverfolgt werden



Чернівці, Книги-XXI, 2011

Друге видання доповнене новими перекладами поезій, а також зразками есеїстичної, та публіцистичної прози, яка засвідчує зв’язок поетеси з буковинською вітчизною

Упорядкування, передмова та переклад з німецької : Петро Рихло

Die zweite Auflage wurde um neue Übersetzungen von Gedichten sowie um Beispiele für essayistische und publizistische Prosa ergänzt, die die Verbindung der Dichterin zu ihrer bukowinischen Heimat verdeutlichen

Herausgabe, Vorwort und Übersetzung von Petro Rychlo

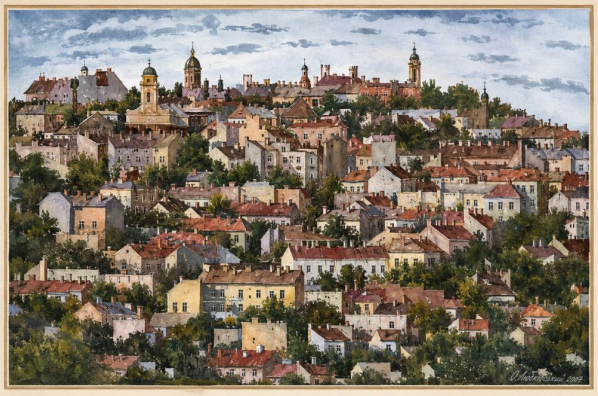
Двомовність видання — важлива можливість для читача. Німецький оригінал дає змогу відчути авторську лексику, звучання й ритм; український переклад відкриває зміст і образи в рідномовному культурному контексті

Порівняння оригіналу й перекладу допомагає побачити, які образи зберігаються, як передаються метафори та де перекладач шукає інтонаційні відповідники

Die Zweisprachigkeit der Ausgabe ist eine wichtige Gelegenheit für den Leser. Das deutsche Original ermöglicht es, den Sprachgebrauch, den Sprachklang und den Rhythmus des Autors zu erleben; die ukrainische Übersetzung erschließt den Inhalt und die Bilder im kulturellem Kontext der Muttersprache

Ein Vergleich zwischen Original und Übersetzung hilft zu erkennen, welche Bilder erhalten bleiben, wie Metaphern wiedergegeben werden und wo der Übersetzer nach entsprechenden Ausdruckformen such





Олег Любківський. «Місто, що раніше називалося CZERNOWITZ». (папір/акварель), 2007
Oleg Ljubkiwskyj. "Die Stadt, die früher CZERNOWITZ hieß". (Papier/Aquarell), 2007

ЗМІСТ

Роза Ауслендер. **Буковина III** 4
Ісаак Шрайер. **Пейзаж дитинства** 4
Альфред Гонг. **Буковина** 6
Альфред Маргул-Шпербер. **День пейзажу** 7
Роза Ауслендер. **Буковина I** 8
Роза Ауслендер. **Чернівці** 8
Мозес Розенкранц. **Мої села** 10
Зельма Меербаум-Айзінгер. **Сум** 11
Пауль Целан. **Возвращение на родину** 12
Пауль Целан. **Втроем, вчетвером** 12
Пауль Целан. **Поля** 13

Альфред Маргул-Шпербер. **Тлумачення снів** 14
Роза Ауслендер. **"Горять кохання ягоди червоні..."** 15
Роза Ауслендер. **"Щоб осяять миленькому ночі..."** 15
Мозес Розенкранц. **Сільська любов** 16
Іммануель Вайгляс. **Трубадур** 16
Альфред Гонг. **Ініціація** 18
Пауль Целан. **Корона** 19
Зельма Меербаум-Айзінгер. **Тужлива колискова** 20
Зельма Меербаум-Айзінгер. **Я – темна ніч** 21

Альфред Гонг. **Дитяча пісенька про єврея** 22
Мозес Розенкранц. **Скарга** 22
Роза Ауслендер. **Без хліба і вина** 23
Роза Ауслендер. **Пам'яті Ханни Раухвергер** 24
Альфред Кіттнер. **Подільська земля** 25
Іммануель Вайгляс. **Харон на Південнім Бузі** 26
Пауль Целан. **Фуга смерті** .....
Пауль Целан. **Близькість могил** .....
Зельма Меербаум-Айзінгер. **Трагічне** .....

Генріх Шаффер. **Вірш про час** .....
Георг Дроздовський. **Танцівник на канаті** .....
Альфред Маргул-Шпербер. **Міст** .....
Ісаак Шрайер. **Псалом простої людини** .....
Альфред Кіттнер. **Мій дім** .....
Пауль Целан. **Димолозунгов...** .....
Пауль Целан. **Миндалеющая...** .....
Пауль Целан. **Будет что-то ...** .....
Пауль Целан. **Псалом** .....
Роза Ауслендер. **Тому що** .....

Про авторів .....

INHALT

Rose Ausländer. **Bukowina III** 4
Isaac Schreyer. **Landschaft der Kindheit** 4
Alfred Gong. **Bukowina** 6
Alfred Margul-Sperber. **Der Tag der Landschaft** 7
Rose Ausländer. **Bukowina I** 8
Rose Ausländer. **Czernowitz** 8
Roses Rosenkranz. **Meine Dörfer** 10
Selma Meerbaum-Eisinger. **Trauer** 11
Paul Celan. **Heimkehr** 12
Paul Celan. **Selbdritt** 12
Paul Celan. **Die Felder** 13

Alfred Margul-Sperber. **Traumdeutung** 14
Rose Ausländer. **"Wir reichen uns..."** 15
Rose Ausländer. **"Des Geliebten Nächte..."** 15
Moses Rosenkranz. **Die Liebe im Dorf** 16
Immanuel Weißglas. **Possenreisser** 16
Alfred Gong. **Initiation** 18
Paul Celan. **Corona** 19
Selma Meerbaum-Eisinger. **Schlaflied für die Sehnsucht** 20
Selma Meerbaum-Eisinger. **Ich bin die Nacht** 21

Alfred Gong. **Kinderlied über 'n Jud** 22
Roses Rosenkranz. **Klage** 22
Rose Ausländer. **Ohne Wein und Brot** 23
Rose Ausländer. **In Memoriam Chane Rauchwerger** 24
Alfred Kittner. **Podoliens Erde** 25
Immanuel Weißglas. **Charon am Bug** 26



ДЯКУЮ ЗА УВАГУ!

VIELEN DANK!